

УЧЕБНЫЙ ПЕРЕВОД И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ
РОДНОГО ЯЗЫКА В УПРАЖНЕНИЯХ
(РЕЗУЛЬТАТЫ АНАЛИЗА УЧЕБНИКОВ РУССКОГО
ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО)

О.А. Ерёмин

Анализируя становление методики преподавания русского языка как иностранного, Х.Ш.Бахтиярова и А.Н.Щукин пишут, что на всех этапах происходила борьба между „прямыми“, доказывавшими, что совершенное владение иностранным языком наступает лишь тогда, когда учащиеся начинают мыслить на нём, не прибегая к переводу на родной язык, и сторонниками переводных методов, утверждавших, что мысль, возникающая в сознании учащегося, проходит путь от понятия, оформленного на родном языке, к понятию, оформленному на русском языке, и поэтому нельзя изгонять родной язык из процесса обучения.

Но практика обучения, с одной стороны, и социальные потребности, с другой, вступали в противоречие с этими крайними установками и требованиями как прямистов, так и сторонников постоянного сопоставления и перевода.

В результате экспериментальной записи хода занятий по русскому языку на подфаках в течение первых двух месяцев были получены сведения о применении родного языка на уроках, но они нуждались в подтверждении.

Средством верификации был избран анализ учебников русского языка. Учебники отбирались по следующим критериям:

1. учебники национально-ориентированные;
2. коммуникативного типа;
3. созданные совместными национально-российскими коллективами.

Каждый учебник отвечал всем трём критериям.

Было проанализировано около сорока учебников, созданных совместными авторскими коллективами для начального обучения детей и взрослых. С целью выявления динамики использования родного языка был проанализирован и ряд учебников для среднего и продвинутого этапов.

Случаи использования родного языка анализировались по блокам учебника, выделенным в исследовании И.С. Ко-

стиной (Костина 1985: 168) и соответствующим четырём стадиям учебной деятельности – установочной, ориентировочной, исполнительской, контрольной (Леонтьев 1977). В данной статье будут рассмотрены данные, полученные при анализе двух блоков: тренировочного и контролирующего.

Тренировочный блок, соответствующий исполнительной стадии учебно-познавательной деятельности, включает предкоммуникативную тренировку, т.е. языковые и речевые упражнения, формирующие языковую и речевую компетенции и коммуникативные задания.

Об использовании двуязычных упражнений в национально-ориентированных учебниках русского языка пишет В.Н.Вагнер. По её мнению специфика национально-ориентированного учебника состоит в том, что при его составлении авторы должны проводить целенаправленное сопоставление систем двух языков – родного и изучаемого.

Анализируя учебники русского языка, мы встретили упражнения на перевод в их классической функции – закрепления лексического или грамматического материала – только в учебнике для студентов-филологов I-го курса университетов Венгрии. Раздел языковых упражнений включает или завершается переводом – с родного языка на русский или (реже) с русского языка на венгерский. Фразы в упражнениях простые и содержат те слова и словосочетания, которые, во-первых, отрабатывались в предыдущих языковых упражнениях и, во-вторых, представляют трудность именно для венгерских учащихся.

Переходя к анализу основного массива упражнений, отметим, что чаще всего родной язык учащихся используется в формулировках упражнений или заданий. Иногда встречается параллельное употребление формулировки на родном и на русском языках (*Встречи-1*), в некоторых учебниках простые стандартизированные формулировки типа „Читайте”, „Расскажите” довольно быстро даются только на русском языке (*Маяк-1-2*, *Союз-1*). Применение родного языка позволяет авторам на самом начальном этапе давать разнообразные задания, не связанные лексическим минимумом. На родном же языке даются формулировки, включающие целевую интенцию. Например, на финском языке формулируется задание „Успокойте своего собеседника, скажите, чтобы он не волновался” (*Маяк-3*).

Так как лингвистическая терминология даётся в большинстве курсов на родном языке, то и задания, включающие её, формулируются на родном языке.

Формулировки упражнений или заданий на родном языке учащихся включают иногда целую программу действий учащихся: “Work with your partner and jot down as many names or titles as you can in answer to this quiz”.

На начальном этапе встречаются упражнения, в которых ситуация задаётся на родном языке (упражнения типа: „Что вы скажете в следующих ситуациях?”. Например, “Now you are speaking to Katya on the phone. Ask where to meet tomorrow” (*Диалог-1*).

Целесообразность использования ситуаций на родном языке на начальном этапе основывается на том, что с самых первых уроков в учебный процесс вводятся упражнения, имитирующие естественный процесс коммуникации, т.е. языковые упражнения, к которым, по словам А.Р.Арутюнова, „примыслена экстраметодическая интерпретация”. Интенция не связана ни с каким языком, она универсальна, поэтому её можно „задавать” на родном языке. Другие компоненты ситуации также можно давать на родном языке: учащийся использует описания компонентов ситуации в качестве экстралингвистических факторов, порождающих речевое высказывание. В какой-то степени родной язык выступает в той же функции, что и изобразительная наглядность, применяемая для создания ситуации.

В некоторых случаях родной язык используется в сочетании с рисунком. Наиболее интересно, на наш взгляд, использование карикатур, шаржей, например, в уроке о совместном полёте советского и кубинского космонавтов помещён шарж из газеты „Гранма”, на котором изображён кубинец, распевая знаменитую песню *Гуантанамера*, только вместо слов „Гуантанамера” (т.е. девушка, жительница Гуантанамо) из его рта вылетают слова „Гуантанамеро (...) гуантанамеро” (т.е. юноша, житель Гуантанамо). Соль этого рисунка в том, что первый кубинский космонавт – уроженец Гуантанамо. Учащиеся должны объяснить этот рисунок с надписью советскому товарищу, не понимающему его смысла (*Юность-2*).

Следующий вид упражнений, в которых используется родной язык учащихся, – это завершающий рассказ на те-

му, когда учащийся должен осуществить перенос и рассказать о себе, о своих увлечениях, о своих обязанностях, о своих взглядах на рассматриваемую проблему. Обычно ученику не хватает слов, чтобы произвести требуемый трансфер, так как круг тематической лексики велик и не может войти в обязательный лексический минимум. Авторы учебников вводят в таких случаях прямо в ткань упражнения дополнительные тематические двуязычные словарики типа *Словарь домашних дел*, *Словарь футболиста*, *Наши увлечения*, предваряя их обращением к ученикам, предлагая выбрать из этих словариков нужные им слова и выражения. Нам представляется подобное использование родного языка удачным разрешением противоречия между желанием учащегося выразить определённое содержание и ограниченностью словарного запаса, которым он владеет.

В некоторые учебники включены упражнения, в которых текст на родном языке используется как содержательная основа для рассказа на русском языке. Например, в финском учебнике *Маяк-2* даётся заметка из газеты о финском долгожителе. Нужно использовать её содержание в разговоре с товарищем из Москвы. В этом же учебнике даётся текст на финском языке о жизни и творчестве Яна Сибелиуса. Используя эти сведения как информационный источник, учащиеся должны написать сочинение о великом финском композиторе.

Ещё один вид упражнений с использованием родного языка – это известная игра в переводчика. Например, в кубинском учебнике используется ситуация приезда на Кубу лётчика-космонавта Ю.Романенко – участника совместного советско-кубинского полёта. У Ю.Романенко „берут” интервью, т.е. вопросы ему задаются по-испански, отвечает же он, естественно, по-русски. „Переводчик” должен переводить вопросы с испанского на русский, а ответы с русского на испанский. Подобная речевая ситуация естественна, задача в данном речевом действии является реально-коммуникативной, а само упражнение можно отнести к разряду коммуникативных. Использование родного языка здесь не искусственно, а вполне естественно.

Интересны упражнения, формирующие способность просмотрового или выборочного чтения: к тексту на русском

языке даются ситуации или вопросы на родном. Последние направлены на извлечение определённой информации из текста и контролируют его понимание. Таким образом, эти упражнения, с одной стороны, являются обучающими, а, с другой стороны, могут быть использованы и как контролирующие. Системно и регулярно такие упражнения представлены в учебниках *Диалог-1*. В качестве материала для чтения используются, даже на самом начальном этапе, оригинальные русские тексты: вывески магазинов, театральные афиши, програмки народных празднеств, оглавления книг и др.

Уже в первых уроках по-английски даётся ситуация: вы едете по Ленинскому проспекту, из окна автобуса вы видите эти вывески (соответствующим шрифтом даются вывески).

Далее следуют вопросы (на английском языке):

1. Какая вывеска содержит слова, похожие на английские? (Среди вывесок были: Телеграф-Телефон. Спорт. Электроника и др.).
2. В какое из этих мест вы пойдёте, если вы хотите:
 - а) послать телеграмму вашим родителям?
 - б) послать вашему другу открытку?
 - в) посмотреть фильм?
 - г) купить радиопрограмму? и т.д.

Постепенно задания усложняются.

Подведём итоги. В исполнительском блоке, объединяющем предкоммуникативную тренировку и коммуникативную практику, родной язык учащихся используется в нескольких функциях: пользуясь с определённой коррекцией терминологией, предложенной И.А.Тийтс, можно выделить информационно-ознакомительную, информационно-ориентирующую и стимулирующую функции. Информационно-ознакомительная функция реализуется в подаче формулировок заданий на родном языке. Формулировки заданий, включающие программу действий учащихся при выполнении упражнений, описания игр, инструкции к прагматическим задачам, встречающимся в учебниках (заполнение разного рода социологических анкет, тестов, условия химических опытов и физических задач), реализуют информационно-ориентирующую функцию. В стимулирующей функции родной язык выступает в упражнениях, включающих целевую интенцию речевого действия, ситуативные упражнения, тексты на родном

языке, служащие содержательной основой для высказывания на русском.

Контролирующий блок. Блок, включающий предкоммуникативную и коммуникативную практику, тесно связан с блоком, основной функцией которого является контроль – сравнение достигнутого результата с его целями, проверка, учёт.

В большинстве учебников можно выделить задания на первичный контроль понимания нового материала и задания контрольного характера, завершающие урок или цикл уроков. Как же применяется родной язык учащихся в этих заданиях? Основной вид контрольных заданий – перевод. Перевод с родного языка отдельных слов в упражнениях типа „Я забыл, как по-русски avion”. Собеседник должен перевести, ответив: „Самолёт”. Перевод на русский язык фраз, содержащих конструкции с близкими по значению предлогами (*Маяк-3*, 136) или фраз с близкими по значению глаголами (*Учебник для 7-го класса Болгарии*).

Систематический перевод на родной язык в качестве упражнения на первичный контроль используется в учебниках для старших классов школ Вьетнама. Это упражнение вводится обычно после того, как на основе тех или иных способов семантизации учащиеся должны догадаться о значении слов или словосочетаний. Упражнение типично и звучит так: „Прочитай вслух слова и словосочетания. Переведи их на родной язык. Проговори их несколько раз”.

Перевод с русского языка на родной встречается и в других учебниках и используется в качестве контроля понимания и различения слов с близкими значениями, например, глаголов „учить” и „изучать” (*Маяк-3*), разграничения значений многозначных слов (к примеру, после семантизации слова „простой”, данного в виде словарной статьи толкового словаря, болгарские учащиеся должны перевести примеры из неё, обращая внимание на то, при помощи каких прилагательных передаются на болгарском языке значения русского слова *простой*. Им предлагается подумать, возможен ли в некоторых случаях перевод при помощи болгарского слова *прост*).

С целью контроля понимания иногда нужно переводить с русского на родной язык небольшие тексты.

Интересно, что и в универсальных учебниках, например, в переработанном учебнике *Русский язык для всех*, используется перевод на родной язык для контроля понимания новых лексических единиц, понимания разницы конструкций с этими единицами в родном и изучаемом языках, разницы в управлениях и т.п. Вот образцы такого вида заданий:

1. Прочитайте диалог про себя. Решите, что значит выражение „сто лет не был”. Запишите его эквивалент на родном языке.
2. Посмотрите в словаре значение слова *нравится*. Разберитесь в таблице (следует таблица). Переведите на родной язык первое предложение таблицы, а затем вопросы.

Этап завершающего контроля представлен в ряде учебников заданиями, содержащими ситуации или речевые действия. На родном языке учащихся перечисляется, какими речевыми действиями они овладели, и даются ситуации, являющиеся вариантами речевого действия – образца, данного в учебнике.

В конце каждого урока учебника *Русский язык-1* для школ Вьетнама введён раздел *Проверьте себя*, где все задания, в основном ситуативного характера, формулируются на родном языке учащихся.

Использование ситуаций на родном языке в качестве контрольных заданий соответствует тенденциям современного тестирования. Американский методист А.Омаджио приводит примеры карточек – устных тестов. Сначала на изучаемом языке кратко обозначается ситуация и предлагается ставить разные вопросы, затем на родном языке намечается программа ведения диалога-расспроса.

Итак, блок контроля представлен в проанализированных учебниках или в виде отдельных заданий, или в виде структурных разделов *Проверьте себя* в конце урока, контрольных или контрольно-повторительных уроков в конце цикла уроков. Так же, как и в исполнительском блоке, ситуативные задания, задания, содержащие целевую интенцию, формулируются в основном на родном языке, особенно в начальных учебниках для первого-второго года обучения. Главное же отличие контрольного блока от исполнительского состоит в широком использовании самых разнообразных упражнений по переводу – с родного на

русский и, главным образом, с русского на родной (контролируется понимание слова, фразы, текста).

ЛИТЕРАТУРА

- Арутюнов, А.Р.
1987 *Конструирование и экспертиза учебника, ИРЯ им. А.С.Пушкина, М. 1987: 109.*
- Бахтиярова, Х.Ш. и Щукин, А.Н.
1988 *История методики преподавания русского языка как иностранного. Учебное пособие, Вища школа. Головне вид-во, К. 1988: 178.*
- Вагнер, В.Н.
1980 *Специфика учебника русского языка, ориентированного на учащихся определённой национальности, „Русский язык за рубежом”, 1980: VI: 46-49.*
- Костина, И.С.
1985 *Урок учебника русского языка для иностранцев, Диссертация канд. пед. наук, М. 1985.*
- Леонтьев, А.Н.
1977 *Деятельность, сознание, личность, М. 1977³.*
- Тийтс, И.А.
1984 *Основные факторы, определяющие коммуникативное содержание профессионального педагогического общения учителя на уроке, в: Коммуникативная направленность в обучении русскому языку, „Учёные записки Тартуского государственного университета”, Тарту 1984 (660): 16-25.*

- Фоломкина, С.К.
1986 *Тестирование в обучении иностранному языку*,
„Иностранные языки в школе”, 1986: II.
- Omaggio, Alice C.
1986 *Teaching Language in context Proficiency. Oriented
Instruction*, Heinle and Heinle Publishers, Boston
1986.

ABSTRACT

Exercises in Translation and Use of the Mother-Tongue.

The paper analyses about forty Russian textbooks for foreigners, comparing the function of the use of mother-tongue language in each case.

Slavica tergestina 5 (1997)